УДК/UDC 81'35+003.034/.035

Оформление имён собственных в российских научных публикациях

Котяра Дмитрий Флорентиевич
редактор научного журнала «Полиматис»
г. Краснодар, Россия
E-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Аннотация

Ввиду того что не все особенности написания имён собственных регулируется непосредственно правилами русского языка, те лица и организации, которые занимаются публикацией текстов различной направленности, сталкиваются с необходимостью самостоятельного принятия правил передачи как иностранных имён собственных на русский язык, так и русских имён собственных на тот или иной иностранный язык. В связи с этим выделяются следующие способы межъязыковой передачи имён собственных: практическая транскрипция, которая используется прежде всего для передачи имён собственных на русский язык, и транслитерация, используемая (в данном контексте) для передачи русских имён собственных. Автор разграничивает эти понятия и очерчивает область применения данных способов, указывая, чем необходимо руководствоваться при написании имён собственных как в научных публикациях на русском языке, так и в работах, написанных российскими авторами на иностранном языке (прежде всего английском), с учётом специфики этого пласта текстов. Автор формулирует ряд общих рекомендаций по написанию имён собственных в российских научных публикациях, однако сфера практического применения данных рекомендаций не ограничивается одними только научными работами, поскольку большинство выдвинутых положений справедливо и для текстов любого другого характера.

Ключевые слова: практическая транскрипция, транслитерация, кириллизация, романизация, имена собственные, русский язык.

Spelling of Proper Names in Russian Scientific Publications

Kotyara Dmitriy Florentiyevich
editor of Polymathis Scientific Journal
Krasnodar, Russia
E-mail: kotyara-gleep@polymathis.ru

Abstract

Since the spelling rules of the Russian language do not cover all the peculiarities connected with the spelling of proper names, those persons and organisations which prepare texts of all kinds for publication face the necessity to adopt both the rules of foreign proper names Cyrillisation and the rules of Russian proper names Romanisation on their own. In connection with that fact, the following rules of Cyrillisation/Romanisation can be named: orthographic, or practical, transcription, used primarily for writing foreign proper names in

Russian, and transliteration, used (in this context) for writing Russian proper names in Roman script. The author differentiates these two notions and outlines their area of use, stating what needs to be taken into account by writing proper names both in scientific publications in Russian language and in works written by Russian authors in a foreign language (first of all, in English) with regard to the specifics of this stratum of texts. The author formulates a number of common guidelines for writing proper names in Russian scientific publications, however, these guidelines can be applied not only to scientific works, since the majority of the propositions is also true of all the other kinds of texts.

Key words: orthographic transcription, transliteration, Cyrillisation, Romanisation, proper names, Russian language.

Вопросы передачи иноязычных имён собственных на русский язык зачастую остаются за пределами внимания редакторов и авторов текстов любой направленности. Причиной тому можно назвать то, что правила русского языка не регулируют написание иностранных имён в достаточной мере, ограничиваясь только некоторыми аспектами, такими как, например, склонение.

При этом даже знания иностранного языка, с которого передаётся имя, может быть недостаточно для корректного воспроизведения того или иного имени ввиду, во-первых, неоднозначной интерпретации какого-либо звука и, во-вторых, наличия традиционных (сложившихся исторически и не соответствующих реальному произношению) соответствий для отдельных частей слова. Упорядочить передачу имён собственных призвана практическая транскрипция.

Необходимо дать само понятие практической транскрипции и разграничить его от такого смежного понятия, как транслитерация. Практическая транскрипция — это способ передачи иноязычных имён собственных на русский язык, основанный на фонетическом принципе и в ряде случаев включающий в себя также элементы транслитерации и традиционных соответствий. Транслитерация, в отличие от практической транскрипции, — это побуквенная передача имени между различными системами письменности, она также может включать в себя элементы

транскрипции. Подобное разделение нельзя назвать общепринятым: так, Д. И. Ермолович не разделяет эти два понятия [1].

Так как правила практической транскрипции, как уже было сказано, не входят в собственно правила русского языка, корректнее будет называть их рекомендациями. Своды таких рекомендаций изложены в нескольких справочниках, наиболее авторитетным из которых следует признать работу вышеупомянутого Д. И. Ермоловича, выдержавшую три издания [1, 2, 3]. (Промежуточное издание 2009 года [4], включающее в себя правила транскрипции с некоторых языков, полностью копирует рекомендации из второго издания.)

Более того, имеющиеся рекомендации расходятся между собой в передаче отдельных букв или буквосочетаний или не учитывают некоторые особенности произношения. По этой причине необходимо унифицировать правила транскрипции (хотя бы в рамках отдельно взятого учреждения) и следовать им при публикации текстов: внести правки в уже существующие правила или следовать им без внесения изменений. Для редких языков может потребоваться даже составление собственных правил.

Целесообразно также писать имя одновременно в транскрипции и — в скобках — в оригинале, особенно если оригинальное написание имени не фигурирует в соответствующей ссылке на источник. Такое написание нормально для научной литературы, в то время как написание имени только в оригинале нежелательно, поскольку снижается читаемость текста [5].

Если же имя берётся из русскоязычного источника, но его написание не соответствует принятым правилам практической транскрипции, можно порекомендовать пренебречь написанием согласно источнику и исправить имя. В то же время не следует исправлять имена, написание которых стало традиционным, однако не существует каких-либо критериев по

включению того или иного имени в число традиционных, поэтому окончательное решение остаётся за автором или редактором текста. Возможно (а в спорных случаях даже желательно) также указывать обе формы имени — традиционную/по источнику и транскрипционную, — выбрав одну из них в качестве основной и указав вторую в скобках.

Другая сторона рассматриваемого вопроса — это передача русских имён в иностранном тексте. Применение понятия практической транскрипции здесь будет весьма условным, поскольку существующие системы передачи нацелены на воссоздание звукового облика русских слов в гораздо меньшей степени, чем на передачу буквенной формы, и поэтому являются скорее системами транслитерации с элементами транскрипции (или без таковых, если передача той или иной буквы не зависит от её положения в слове).

Между имеющимися системами транслитерации можно выделить следующие пары ключевых различий, на которые необходимо опираться при выборе одной из систем:

1) ориентация на какой-либо иностранный язык или универсальность;

2) возможность или невозможность обратной однозначной восстановимости кириллического текста;

3) использование или неиспользование небуквенных и диакритических знаков.

Поскольку в российских научных публикациях, как правило, дублируют информацию на один конкретный язык (можно смело сказать, что таким языком будет являться английский), сразу отбрасываются системы транслитерации, ориентирующиеся на другие европейские языки. Ориентированные на тот или иной язык системы имеют один недостаток: они не обеспечивают возможности обратной однозначной транслитерации на русский язык. Однако в контексте научных публикаций этот недостаток

является сугубо теоретическим, поскольку информация на русском языке также представлена (в противном случае желательно дополнительно приводить имена на русском языке). Неудобными в практическом использовании являются системы, использующие небуквенные и диакритические знаки, что свойственно всем универсальным системам транслитерации. Это неудобство связано не только с набором таких символов, но и с возможными ошибками при их компьютерной обработке. Д. И. Ермолович предлагает универсальную систему транслитерации без использования диакритических и небуквенных знаков, также обеспечивающую обратную транслитерацию, но сам автор не рекомендует к использованию её на практике [2].

Также Д. И. Ермолович приводит рекомендуемую к практическому использованию систему транслитерации (или, как называет её автор, практической транскрипции) [1], однако если принять её, можно столкнуться с редкой, но имеющейся в русском языке проблемой, связанной с неразличением на письме букв «е» и «ё», что вызовет затруднение в передаче таких фамилий, как Алехин/Алёхин или Бугаев/Бугаёв. Поэтому желательно использовать систему транслитерации, в которой буквы «е» и «ё» передаются одинаково. Кроме того, чтобы облегчить процесс публикации текстов, лучше использовать более простую систему, где для каждой буквы будет иметься только одно или, в редких случаях, два (в зависимости от положения буквы в слове) соответствия.

Таким образом, можно сформулировать несколько критериев, которым должна отвечать система передачи русских имён собственных латиницей в научных публикациях:

1) быть ориентированной на английский язык;
2) обеспечением обратной транслитерации можно пренебречь;
3) использовать только буквы латинского алфавита;

4) одинаково передавать буквы «е» и «ё»;

5) быть простой в использовании с как можно меньшим количеством вариантов передачи одной и той же буквы.

Этим требованиям удовлетворяет система транслитерации Госдепартамента США [6], и поэтому именно она была выбрана для транслитерации русских имён собственных латиницей в журнале «Полиматис». Оговоримся, что эта система призвана обслуживать только отдельно встречающиеся имена (имена авторов статей, членов редакции, авторов работ из списка литературы) и не распространяется на географические названия, а непосредственно в тексте англоязычных статей можно считать допустимым также использование вышеупомянутой системы Д. И. Ермоловича.

Что касается передачи иностранных имён собственных на русский язык, можно порекомендовать правила практической транскрипции, составленные Д. И. Ермоловичем, однако мы не можем согласиться со всеми частностями составленных им правил и в практике нашего журнала возможны определённые отклонения от его рекомендаций, которые мы постараемся обосновать в дальнейших работах.

Список литературы

1. Ермолович Д. И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 языков на русский и с русского на английский. М.: Аудитория, 2016. 125 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. М.: Р. Валент, 2005. 416 с.
3. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
4. Ермолович Д. И. Методика межъязыковой передачи имён собственных. М.: Всероссийский центр переводов, 2009. 84 с.
5. Гиляревский Р. С., Старостин Б. А. Иностранные имена и названия в русском тексте: Справочник. 3-е изд., испр. и доп. М.: Высшая школа, 1985. 303 с.
6. Транслитерация Госдепартамента США // Transliteration.ru URL: http://transliteration.ru/gosdep/ (Дата обращения: 14.10.2016).

References

1. Yermolovich, D. I. (2016). *Pravila prakticheskoy transkriptsii imen i nazvaniy s 29 yazykov na russkiy i s russkogo na angliyskiy* [The Rules of Orthographic Transcription from 29 Languages into Russian and from Russian into English]. Moscow: Auditoriya.

2. Yermolovich, D. I. (2005). *Imena sobstvennyye: teoriya i praktika mezhyazykovoy peredachi* [Proper Names: the Theory and Practice of Translation]. Moscow: R. Valent.

3. Yermolovich, D. I. (2001). *Imena sobstvennyye na styke yazykov i kultur* [Proper Names Across Languages and Cultures]. Moscow: R. Valent.

4. Yermolovich, D. I. (2009). *Metodika mezhyazykovoy peredachi imen sobstvennykh* [The Methodology of Names Translation]. Moscow: Vserossiyskiy tsentr perevodov.

5. Gilyarevskiy, R. S., & Starostin, B. A. (1985). *Inostrannyye imena i nazvaniya v russkom tekste* [Foreign Names in a Russian Text] (3rd ed.). Moscow: Vysshaya shkola.

6. Transliteratsiya Gosdepartamenta SShA [The Transliteration System of the U.S. State Department]. Retrieved October 14, 2016, from Transliteration.ru, http://transliteration.ru/gosdep/